

English-Chinese contrasts in grammar and lexicon. Upon completing the course, students will be able to perform contrastive analyses, and demonstrate enhanced competence and skills in coping with language problems in translation.

TRA 1160 Translation Knowledge (4): (3,3,0) (E/P)
Research for Translation Studies

This course is designed to introduce students to different methodologies commonly used in the study of translation. It helps students design and conduct research and report on their research findings. Various rhetorical structures will be introduced so students would learn how to make critical and creative use of different genres for their own research. Students will be equipped with both the content knowledge regarding research methods pertinent to translation studies and also the linguistic tools to express themselves in a scholarly manner. Above all, students will learn to develop independent critical thinking. This course is open to Translation majors only.

TRA 1170 Translation Knowledge (2): (3,3,0) (E/P)
Linguistics for Translators

This course provides students with basic knowledge of linguistics. Emphasis is put on those aspects of linguistics that are closely related to translating. Examples from both English and Chinese are used for illustration. Upon completing the course, students will be able to demonstrate enhanced competence and skills in language analysis, especially in the examination and analysis of translation problems from a linguistic point of view.

TRA 1180 Communication and Translation (3,3,0) (E/P)
Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course is designed to sensitize students to the communicative aspects of translating and creating texts in more than one language. It aims to provide further exploration into the various topics regarding translating and inter-lingual work covered in TRA 1110/TRA 1770. Through studying the basic knowledge offered by current communication theories and language philosophies relevant to the interpretation of communicative acts, students will be able to perceive translation problems from a broad perspective, and become aware of the entire complex process involved in a communicative event when creating texts across languages.

TRA 1190 Reading Chinese Literature in Translation (3,3,0) (E/P)

This course provides an introduction to Chinese literature through the reading of English translations. It allows both Chinese and non-Chinese readers to gain access to the world of Chinese literature, and to become aware of the linguistic and literary transformations in the process of translation. English translations are selected from pre-Qin to contemporary writings. Students will first read the English translations of selected texts and then conduct literary analysis.

TRA 1310 Intercultural Theatre and Cultural Translation (3,3,0) (E/C/P)

This course introduces the theatre to students. It enquires into the cultural specificity of human expression. The theatre provides the best example for enquiry into the operation of language, body and space in the process of meaning-making. Students will discuss under guidance the culturally specific nature of various communication channels. They will also be introduced to major attempts in intercultural theatre by theatre makers including Antonin Artaud, Jerzy Grotowski, Eugenio Barba, Augusto Boal, Robert Wilson and Robert Lepage. Students will be encouraged to examine the works by these theatre makers from different disciplinary perspectives including language, translation and theatre studies, as well those of anthropology and sociology. Students will be asked to reflect on questions including: What can we say with words and what can we say without words? Do people from different cultures use their bodies and relate to other bodies in the same way? Can non-verbal language be translated?

Can we sympathize with people from other cultures? In the process they will be expected to acquire a range of transferable skills from theatre practice to daily communications.

TRA 1770 Principles and Techniques of Translation (3,3,0) (C/P)

This is an introduction to the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession to translating will be highlighted and discussed. Students will acquire knowledge and skills for translating and inter-lingual work, and learn to assess their own aptitude in these fields. This course is open to non-Translation majors only.

TRA 1790 Translating across Media (3,2,1) (E/C/P)

This course is designed to sensitize students to the intercultural and intertextual connections among texts. Students will read a range of inter-related texts such as translations and adaptations. These texts are selected from different genres and media including literature, films, pop songs, theatre and the visual arts. With the guidance of the instructor, they will explore how these texts translate and transform, and what positions they occupy in the target cultures. Students will also conduct critical analyses of the relationship of some of the texts that share the same source materials. This course is open to Translation majors and non-Translation majors.

TRA 2140 Interpreting I (3,*,*) (E/P/C)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This is a beginners' orientation course in interpreting for Translation students. There will be heavy emphasis on the oral language skills required for interpreting, such as expressing oneself effectively and confidently in public, speaking at high speeds with clarity, and summarizing other people's speeches. Students will then be introduced to the world of interpreting: they will familiarize themselves with its principles and techniques, as well as the demands involved. Elementary exercises in actual interpreting will be provided towards the later part of the semester.

TRA 2170 Interpreting II (3,*,*) (E/C/P)

Prerequisite: TRA 2140 Interpreting I (with grade B or above)

This course emphasizes competence in consecutive interpreting between English and Cantonese. It will cover the basic skills for interpreting such as shadowing, sight-translation, summarizing and paraphrasing orally, memory drills, and note-taking for consecutive interpreting.

TRA 2180 English for Translators (3,3,0) (E/P)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This language course introduces students to the styles of a range of genres. Students will be required to do extensive reading, conduct analyses of the structure and style of the reading materials, and produce texts of their own. The focus of the exercises will be the manipulation of grammar and lexis in the creation of certain linguistic and discursive forces.

TRA 2210 Translation Knowledge (6): Professional Studies (3,3,0) (E/C/P)

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course is specially designed to prepare students for a professional career in translating or multi-lingual communication. They will be sensitized to the demands of the clients and the challenges of commissioned jobs. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for functioning as members of the profession in the local and international markets. This course is open to Translation majors only.